

U Sùu e u Vintę dę Tramuntana

Na vòta, u Sùu e u Vintę dę Tramuntana sę dęsputiàvęnę: oggnunę dęsgiva chę èra ciu fòrtę dę l àutrę³; ndò mmindrę, vittęnę a ppassèrę un furastirę ntabbarràitę nòu mantèllę. Sę curdanę chę au ciu chę rreñessciva a fèrigghję vulèrę u mantèllę era u ciu fòrtę.

U Vintę dę Tramuntana cumenzàu a sciusscièrę fòrtę: ciu sciussciava e ciu u bbandmmę sę strenżiva au pitte u mantèllę, tante ca u Vintę, scunzulà, ddasscià stèrę. U Sùu alura sę facià n ciu; dòpę na rrançarèdda u bandmmę cumenzàu a ssintèrę càudę, e sşę dđevàu u mantèllę. A Tramuntana allura èppę a rreçanùsscere ca u Sùu era u ciu fòrtę.

T à ppiaşgiuit stu cunte? Chę dđşge, u rrepetuma?

Nota 1 - diamo la nostra trascrizione, ma corredata di note e seguita dalla traccia originale scritta dalla sua autrice, immaginando che le discrepanze siano dovute almeno in parte alla nostra incompleta conoscenza del sistema aidonese, che non abbiamo ancora sottoposto a uno studio specifico sulla distribuzione della quantità consonantica (la quale ci pare non abbia sempre un'udibilità ottimale, cfr le varie incongruenze del rafforzamento fonosintattico e dell'autogeminazione nel sonoro). Abbiamo comunque voluto pubblicare la versione appena ricevuta perché ci è noto l'interesse di molti per i dialetti «gallo-italici» della Sicilia (arrivati probabilmente nel secolo XII-XIII dal Piemonte meridionale, cfr Gerhard Rohlfs, *Studi e ricerche su lingua e dialetti d'Italia*, Firenze : Sansoni 1972, pp. 204 e 219).

Na votta u Sùu e u Vint d' Tramuntana s' d'sputiàv'n. Ognungh' d'sgiva ch' iera cciù fort' d' l'autr. Nto mintr' vitt'n a passèr un furastir ntabbarràit nò mantell. S' curdàn ca cuu ch' rr'nisciva a fèr'ggh' vulèr u mantell era ù cciù fort.

U Vint d' Tramuntana cum'nzà a sciuscèr fort. Cciù sciussciava e cciù u banom s' str'nziva ô pitt u mantell, tant' ca u Vint scunzulà ddascià ster! U Suu allura

s'faccià n-ciu, dop' na rancaredda u banom cum'nzà a sint'r caud e s' dd'và u mantell! A Tramuntana allura epp-a rr'canusc'r ca u Sùu era u cciù fort.

T-à piasgiùit stu cunt? Ch' disg'? U r'p'tùma?

Nota 2 - il dialetto di origine settentrionale parlato nel comune ennese di Aidone convive col siciliano locale in rapporto di dilalia. Nonostante il secolare distacco dai territori d'origine, l'aidonese appartiene all'insieme dei dialetti «gallo-italici» di Sicilia con la migliore conservazione delle caratteristiche settentrionali. In particolare, possiamo notare:

- 1) la presenza della sonorizzazione settentrionale, che arriva spesso fino alla caduta completa dell'occlusiva, per cui /'kavra, tʃtʃə'vuɔɖɖa, ku'vertʃə, sa'vidərə, ka'ina, tʃ'tʃɔ, 'di, 'fra, ma'ri, bbut'tia, 'manijə, 'piura, ur'tia/ «capra, cipolla, coperchio, sapere, catena, chiodo, dito, fratello, marito, bottega, manico, pecora, ortica» (per influsso siciliano ci sono vari vocaboli che hanno reintrodotto la non-sonora); la sonorizzazione colpisce anche s, e dalla nostra inchiesta risulta frequente la possibilità di avere /zz/, es. /aidu'ni(z)zə, 'ka(z)za, ka'ru(z)zu/ «aidonese, casa, ragazzo»; si ha poi /ʒ/ in /bba'ʒɛ(rə), ka'miʒa, 'kruʒə, pja'ʒirə, 'vuʒə/ «baciare, camicia, croce, piacere, voce»; infine, c'è stata sonorizzazione di CL intervocalico, come nei dialetti del Nord-Ovest, /ɖʒɖʒə'nudʒɖʒə, 'udʒɖʒə/ «ginocchio, occhio»;
- 2) la presenza della nasale velare nelle parole terminanti in -NO, -NE, spia di una precedente nasalizzazione della vocale, /b'buŋə, 'kaŋə, ku'ʒiŋə, 'paŋə, sa'vuŋə/ «buono, cane, cugino, pane, sapone»;
- 3) la «vocalizzazione in u» di L finale di parola, /'fru, 'piu, 'sau, 'suu/ «filo, pelo, sale, sole»; in posizione intervocalica non si ha il rotacismo di Bronte, Caltagirone e Randazzo, per cui /ɖɖa, ɖɖana, ɖɖittə, ɖɖuna, ɖɖuvə/ «là, lana, letto, luna, lupo» come /b'bɛɖɖə, 'nuɖɖə, pa'rɔɖɖa/ «bello, nessuno, parola»;
- 4) l'assibilazione di /tʃ, ɖʒ/ romanzi, es. /tʃtʃira, tʃtʃə'vuɔɖɖa, 'dutʃtʃə, frədʒ'ɖʒu, ɖʒɖʒə'rɛ(rə)/ «cera, cipolla, dolce, fritto, girare»;
- 5) l'esito /it/ di CT, es. /'kuitə, 'faitə, ɖɖaitə, 'vitə/ «cotto, fatto, latte, 8»;
- 6) il passaggio a *schwa* delle vocali finali diverse da -a, es. /u'jattə, i'jattə, a'jatta, i'jattə/ «il gatto, i gatti, la gatta, le gatte»;
- 7) l'esito /i, u/ di È, Ò in sillaba non-caudata, da una precedente pseudo-dittongazione di tipo /je, wo/ che doveva caratterizzare tutte le colonie gallo-italiche di Sicilia, per cui aidon. /'frivə, 'miu, tʃ'tʃina, 'kurə, 'nuvə/ «febbre, miele, piena, cuore, nuovo», cui si reagisce abbassando I, U di sill.

non-caudata e caudata in /ɪ, ʊ/, per cui /a'mikə, 'pɪpa, ʃʃɪ, 'vɪŋə, 'mʊrə, tʃ'tʃʊ, 'tʊttə/ «amico, pipa, sì, vino, muro, più, tutto»;

- 8) la palatalizzazione di A negli infiniti di I coniugazione, /kan'tɛ(rə), 'fɛ(rə)/ «cantare, fare»;
- 9) la presenza di altri elementi settentrionali evidenti quali /'ɛwa/ «acqua», /'ɛra/ «aia», /b'bɛdɖula/ «donna», /tʃtʃɛ/ «c'è».

Nota 3 - indichiamo le articolazioni siciliane di /tr, dr/ dove le sentiamo, ossia non in tutte le ricorrenze teoriche.